

# 赛珍珠的《水浒传》翻译及其对西方的叛逆

庄华萍

(浙江大学 国际教育学院, 浙江 杭州 310027)

[摘要] *All Men Are Brothers* 是美国女作家赛珍珠的唯一译作,也是《水浒传》的首个英文全译本,历来因其对源语语言与文化特质的尊重和尽可能保留而遭受非议。而大部分批评者不是断章取义地横加指责,就是站在强调目的语文化及其价值观立场上,忽视了相异文化间的开放性和可融合性。考虑到赛珍珠希望忠实再现汉语及其所代表的中国文化的初衷,并将其译本与其他两个重要译本加以比较,我们可以肯定,赛珍珠的翻译实践反映了她向西方展现和阐释真实的东方的努力,因而具有极其重要的跨文化交流价值。诚如尼采所言,翻译是一种征服。而这种征服应是双向的、互相的,而非单向的支配与控制。在当前的后殖民语境下,《水浒传》赛珍珠译本更具有深远的文化意义。鉴于翻译所涉及的原著文本的特殊文化价值,尤其是近代以来东西方文化之间展开明显的力量悬殊的较量,赛珍珠作为一名来自西方阵营的译者对西方文化进行自觉反叛的勇气与卓识,值得我们肯定和深入研究。

[关键词] 赛珍珠; 翻译; 《水浒传》; 跨文化交流

## Pearl S. Buck's Translation of *All Men Are Brothers* and Her Revolt against the West

Zhuang Huaping

(International College, Zhejiang University, Hangzhou 310027, China)

**Abstract:** As Pearl S. Buck's only translation, *All Men Are Brothers* has suffered long-time reproach due to its endeavors to inject the source cultural elements into the target language. However, most critics, who are either too arbitrary in their assertion or too supportive of their target culture and ideology, inclined to ignore the comprehensibility and accessibility between different cultures. With full consideration of Buck's original intention to interpret real Chinese language as well as Oriental culture to the West, and through an objective comparison of two other important translated versions, *All Men Are Brothers* as the first full English translation of *Shuihu Zhuan* reveals that Buck's translation is not only feasible but also foresighted. Her efforts have significant inter-cultural communication values in the current post-colonialist era. As German philosopher Nietzsche said, translation is a kind of conquest. And it should be two-way or mutual conquest. As a translator from the Western world, Buck's intentional revolt against the West deserves our appreciation and further study.

**Key words:** Pearl S. Buck; translation; *All Men Are Brothers*; cross-cultural communication

[收稿日期] 2010-04-29

[本刊网址·在线杂志] <http://www.journals.zju.edu.cn/soc>

[在线优先出版日期] 2010-09-29

[作者简介] 庄华萍,女,浙江大学国际教育学院教师,浙江大学人文学院博士研究生,主要从事翻译理论研究。

## 一、赛珍珠的《水浒传》翻译及其研究现状

赛珍珠(Pearl S. Buck, 1892—1973)翻译《水浒传》始于20世纪20年代中后期。在此之前,她已花了大量时间阅读其他中国古典小说原著,作了充分的准备。翻译工作前后耗时五年,译成后又经反复校正<sup>[1]</sup>156-157,于1933年由纽约庄台公司(John Day Company)出版,一问世即畅销。至今在国外亚马逊等网上书店,仍可看到该译本的再版和销售情况,这反映了英语读者一直以来对该译本的认同和喜爱。该译本是现在仍受欢迎的《水浒传》最早英文全译本,也是赛珍珠的唯一译作。对于一部七十多年前的译本来说,这是非同寻常的成就。

相形之下,无论是20世纪30年代赛珍珠因获诺贝尔奖而风靡海内外之初,还是20世纪90年代中国赛氏研究热再次升温之时,中外评论界对这部译作的忽视和质疑都显而易见。国内曾有多人在撰文讨论其翻译的“误译”时,直接或间接引用了她关于“放屁”一词的翻译作为典型的“错译”例证<sup>[2]</sup>。然而,大部分批评者不是断章取义地横加指责,就是站在强调目的语文化及其价值观立场上,忽视了相异文化间的开放性和可融合性。幸而近年来有人为她对该词的翻译作了较为详细的考证分析,认为她并非误译,而是基于独特文化翻译理念的有意而为<sup>[2]</sup>。后来有论者进一步分析了她的异化翻译策略,认为该策略在一定历史背景与情境下,有助于异质文化间的交流,对促进文化的多元发展具有重要意义<sup>[3]</sup>。但总体上说,对其文化翻译思想肯定的声音不仅来得迟了些,而且还是极其微弱的。她因之而获盛名的中国题材小说《大地》曾被中西方研究者视为粗糙的通俗小说读本,而其唯一译作似乎连这点地位也没有。

《水浒传》最早由宋元话本演变而来,明代由施耐庵等人整理成书,原著主要有70回、100回及120回本。迄今为止,英文全译本有四种以上,除20世纪90年代出版于香港的John和Alex Dent-Young翻译的*The Marshes of Mount Liang*外,其他重要英文全译本有三种:赛珍珠译本*All Men Are Brothers*(以下简称“赛译本”,1933年首版)<sup>[4]</sup>、杰克逊(J. H. Jackson)译本*Water Margin*(简称“杰译本”,1937年首版)<sup>[5]</sup>和沙博理(Sidney Shapiro)译本*Outlaws of the Marsh*(简称“沙译本”,1980年首版)<sup>[6]</sup>。前两种译本皆取70回本,首版时期大致相当;沙译本为100回本,因吸取了此前各译本长处而被公认为较好的译本。

本文从分析赛珍珠《水浒传》译本的策略和技巧入手,参考上述其他两部重要译本,对赛氏翻译观作整体归纳与评述,并进一步阐述其独特的中西文化观。

## 二、书名及章节目录翻译

《水浒传》全名《忠义水浒传》。杰克逊将书名译为*Water Margin*《水边》,仅指出了故事主要发生地;沙译本直译与意译相结合,译为*Outlaws of the Marsh*《水泊草莽》,较符合原著含义;赛珍珠则译为*All Men Are Brothers*《四海之内皆兄弟》,完全采取意译。她借用的《论语》中的这句名言并非凭空杜撰,而是《水浒传》中众多梁山好汉的人生信条。他们萍水相逢,往往一见如故,意气相投而结为兄弟,情逾骨肉,这正是“四海之内皆兄弟”的最好注脚<sup>①</sup>。

*All Men Are Brothers* 这一译名是劫富济贫、锄强扶弱的梁山英雄的真实写照,也是原著在寓

<sup>①</sup> 小说中,梁山好汉们多处明确道出了这句豪迈之语。如第2回,陈达等人攻打华阴县,来史家庄借路。陈达一见史进便道:“‘四海之内,皆兄弟也’,相烦借一条路。”最后两人果真成了不打不相识的兄弟;又如第44回,石秀对萍水相逢便赐酒相待的戴宗、杨林表示感谢时,杨林道:“‘四海之内,皆兄弟也’……”

意层面上“忠义”两字的恰当而独到的注解。同时,赛珍珠对书名的意译间接反驳了一直以来对她的所谓片面追求“直译”、“硬译”的批评。*All Men Are Brothers* 虽未译出“水浒”二字,但就小说全名而言,译出的是更重要的“忠义”两字。或许赛珍珠认为,作为小说正文中鲜有出现的两字,“水浒”在目的语读者心目中,并不能获得类似于源语读者的意象,舍弃反而是明智之举。

此外,对各章回目录的翻译也显示出三译本的不同侧重,试举两例:

(1) 王教头私走延安府 九纹龙大闹史家村(第2回)<sup>①</sup>

赛译: Wang The Chief Instructor goes secretly to Yien An Fu .

The Nine Dragoned makes a mighty turmoil at the Village of the Shih Family .<sup>②</sup>

杰译: Inspector Wang goes stealthily to Yen An Fu ;Shih Chin Defends His village .

沙译: Arms Instructor Wang goes secretly to Yanan Prefecture .

Nine Dragons Shi Jin wreaks havoc in Shi Family Village .

(2) 及时雨会神行太保 黑旋风斗浪里白条(第38回)

赛译: The Opportune Rain meets The Magic Messenger .

The Black Whirlwind fights with White Stripe In The Waves .

杰译: Welcome Rain meets the Flying Prince ;Black Whirlwind fights with White Fish .

沙译: Timely Rain Meets the Marvellous Traveller .

Black Whirlwind fights White Streak In The Waves .

相比之下,赛珍珠译法虽较冗长,却最忠实于原意;杰克逊显然自由得多,几位好汉的译名未照直翻译或干脆不译;沙译在直译一意译尺度上介于前两者之间,然其工整对仗更符合作为章回名的原文。从具体语词来看,赛译和沙译都基本未背离原文语义,如“教头”一词,赛珍珠和沙博理分别作“Chief Instructor”、“Arms Instructor”,而杰克逊译为“Inspector”,与原意似有出入;张顺的译名“浪里白条”,沙译最佳,“Streak”一词富有动感,最能体现“浪里白条”张顺在水中上浮下潜、如鱼得水的形象,赛译“White Stripe”次之,杰译“White Fish”则显得毫无生气,与原意相差甚远;“九纹龙”史进的译名,赛译和沙译基本一致,杰译则未译出。

从以上书名和章回目录的翻译已能看出,尽管限于当时条件,赛珍珠在译介时,仍勉力要求自己尽可能让目的语读者领会到源语的精髓。

### 三、语言要素的翻译

传统翻译理论常从语言符号本身出发,将语际翻译视为不同符号间的转换技巧,翻译因而成了纯技巧的竞赛。一般译者大都追求“得意忘形”,认为这才是翻译之“上品”;反之,明显受源语影响而不符合译入语习惯的所谓“翻译腔”,则被视为“下品”。特别在两种语言风格迥异的情况下,译者一般会选择意译为主要策略,以求译文晓畅顺达。赛氏《水浒传》译本与传统翻译理念背道而驰,总体上采取直译策略,相比于同时期杰译本,它对中文特有表达方式及风格的保留,对原著所反映出来的文化特质最大限度的译介尤为显著。

首先,从纯粹的语言层面上来看,赛珍珠极为大胆地采取了尽可能保留原文表述的态度,从词汇到句式乃至语序,都力求达到原文的效果。如“问道”是“asked,saying”;“心里想”是“thought in

① 本文所引《水浒传》原文皆出自施耐庵、罗贯中《水浒传》(人民文学出版社1997年版)100回本。

② 本文涉及《水浒传》三种英译本的版本参见文后附录的参考文献,除书名、章回名以及原著中多处出现的习语、套语外,皆在文中所引译文后括号中注明所在译本页码。

the heart”；“好汉”多译作“a good fellow”；“江湖”译为“by river and lake”；“讨死”则是“seek death”；就连中国古代白话小说惯例的每章起首的“话说”，也无一例外地译成“It is said”。诸如此类的例子不胜枚举，试举一例：

原来宋江是个好汉，只爱学使枪棒，于女色上不十分要紧。这阎婆惜水也似后生，况兼十八九岁，正在妙龄之际，因此，宋江不中那婆娘意。（第19回）

赛译：Because Sung Chiang was originally and by nature a good fellow and he loved only to use weapons and learn the ways of war and the love of women was to him a thing of no great importance. But this P'o Hsi was a woman as unstable as water, and she was but eighteen or nineteen years old, and was in the flower of her youth, and for this she was not pleased with Sung Chiang. (p.181)

这里原文有两个句子，英文也照样只两句，只是译文在篇幅上长得更多。常规英文句子结构好比一串葡萄，主干很短，上面却结着累累果实，紧凑严密，富逻辑性。中文句子则似一根竹子，节节相连，看似松散，实则简练明快。赛珍珠的译文连用了七个“and”，将原文几乎逐字译出，不论遣词还是整体句式语序，都可算“非常规”英文，而与汉语有异曲同工之处。再比照杰译本和沙译本：

杰译：Previously Sung Chiang had been very keen on practicing with spears and cudgels, and was not given to running after women. Yen Po-hsi was about nineteen years of age, and like all girls of that age was fond of sexual enjoyment. Therefore she did not like Sung Chiang. (p.264)

沙译：Well, Song Jiang was a chivalrous man whose main interest was skill with weapons. Sex had only a moderate appeals. Poxi was a frivolous girl of eighteen or so, in the bloom of youth. She was quite dissatisfied with Song Jiang. (p.587)

从篇幅上看，似乎沙译更接近于汉语；而以译入语的顺畅为标准，又似乎杰译和沙译都高出一筹。深入推敲之后则发现，杰克逊对原文过于自由甚至蛮横的处理方式在这短短几行中已一览无余，“好汉”、“水也似后生”丝毫未译；沙译虽在短促精炼上接近原文，然“好汉”一词译文则是败笔，“chivalrous”一词有着特定的历史文化背景，在任何略知欧洲历史的读者心目中，唤起的都是中世纪欧洲骑士的形象，在豪侠仗义方面他们或许与“水浒第一好汉”宋江不谋而合，唯独对“女色”上，两者有着天壤之别，对女人体贴殷勤的骑士无论如何都跟宋江扯不上关系。另外，杰译和沙译分别用“sexual enjoyment”、“sex”（对应“女色”一词）诠释阎婆惜和宋江的关系，虽基本符合原意，但相比赛珍珠的“the love of women”，文化内涵上有过译之嫌。

总之，三译本在语言翻译上存在明显差异。赛译本显然以汉语为依归，通过直译将一些汉语要素大胆植入英文，即使在可能找到近似对应词的情况下，也倾向于舍弃为目的语读者所熟悉的词而另造新词，因而违背了传统译评家所主张的“最切近的自然对等”原则，被斥为“硬译”、“死译”。其实，语言符号本身作为文化的核心特点，是以跨文化交际为首要任务的语际翻译所不能忽略的。翻译必然包含不同语言符号间的互相影响渗透，不能完全以译入语思维习惯取代源语，否则意义的丢失或偏离会使跨文化交际的目标受到损害。

近二三十年来，国内外翻译研究的“文化转向”将原本语言层面的直译意译之争提升到文化层面的异化归化之争，从而使焦点集中于以源语还是目的语文化为归宿的问题。尼采谈到罗马诗人对希腊经典的翻译时，曾把翻译比作征服。陈永国进一步诠释了这种“征服”：“这可以解释为现在对过去的征服，或过去对现代的征服；又可以解释为本土文化对外来文化的征服，或外来文化对本土文化的征服。在这个意义上，征服是双向的，译者在这种双向征服中面对的是一种双重束缚：即征服和被征服、控制和被控制、宰割和被宰割的权力关系。”<sup>[7]12</sup>

可惜不少译评者在评判译本优劣时,常把这种征服片面理解为单向征服。当涉及东西方之间的译介时,这种征服不仅被理解为单向的,且往往就是西方对东方的征服与控制。从单个词语、习语、表达、句式、语序出发,进而拓展到段落乃至整个文本的征服;从语言的语义、逻辑、修辞的征服开始,延伸至文化和意识形态。具体到中英文互译时,英译中过程中出现的“欧化汉语”,中译英过程中对译入语的“雅”或“顺”的片面追求,都源于这种不平衡的权力关系。又如下例:

太公道:“村落中无甚相待,休得见怪。”王进起身谢道:“小人子母无故相扰,此恩难报。”太公道:“休这般说,且请吃酒。”(第2回)

赛译: The old lord then said, "in our village we have no good food to give you, but pray do not blame us for this."

Wang Ching stood up and thanked him, saying, "We humble ones, mother and son, we come without any reason and eat your food; such grace as this is hard to repay."

"Pray do not speak thus," said the old lord. "And now pray drink wine." (p.17)

杰译: After exchanging complimentary phrases (they sat down...)(p.9)

沙译: "Our fare is crude here in the country," said the squire. "I hope you'll forgive us."

Wang Jin rose and thanked him. "We're putting you too much trouble. We don't know how to repay you."

"No need to talk like that," said the squire. "Let us drink." (p.49)

这段原文出自第2回,共43字。三段译文中,赛译本和沙译本都做到了语义的完整传递,而杰译本则对这段涉及主客之间礼仪往来的对话作了全部删节,以介词短语“After exchanging complimentary phrases”一笔带过。可以想见,由于扫除了种种语言和文化障碍,杰译本对目的语读者来说可能是最轻松的。沙译虽保留了几乎所有语言要素,但否定句“无甚相待”和“休得见怪”都译成了目的语读者更习惯的肯定句;赛珍珠则仍以否定句译出。另外,通俗演义中常用的自谦辞“小人”二字,沙译也做了回避处理,而赛珍珠照直译为“*We humble ones*”。

在中英文差别较大的否定句和语序等的翻译处理上,赛珍珠亦多遵循“屈从”原则,如将“实不相瞒”(第2回)译为“*I do not dare to deceive you*”,而非“*to tell you the truth*”;将“船上打鱼的不敢不与我”(第38回)译为“*The fishermen on the boats will not dare not give me fish*”,而非“*won't dare to refuse*”;又如,戴宗与宋江首次晤面,并不识对方,于是旁人指着宋江道:“这个便是”(第38回),赛珍珠译为“*This one is he*”(p.351),而沙译本为“*That's him*”(p.1115),杰译本则仍未译出。这样的例子随处可见。一些论者认为,赛译本对汉语“过度屈从”,将过多的异质要素带入了英语,译文读来拗口别扭,不易为英语读者所接受。其实赛珍珠在译序中早已表明,对源语文本语言风格的保留正是她所要追求的。她说:“这本中国最著名的小说《水浒传》的译本,并不试图在学术上作什么探索,亦无心于精细的诠释或考证……我尽可能地做到直译,因为对我来说,中文的风格与故事的题材极其相称。我所努力去做的,只是尽我所能使翻译逼似中文原著,因为我希望不懂汉语的读者至少会有一种幻觉,仿佛他们在读原作一样。”<sup>[4]xi</sup>在接下来的序言中,她还指出,尽管原著可能在质量上有参差的地方,她也不打算对其中平淡乏味的部分作任何润饰,而是尽量保持其原有风貌。

#### 四、文化要素的翻译

实际上,很多情况下直译的策略不但同样达意,还能达到陌生化效果,令人耳目一新。比如“*Never teach a fish how to swim*”一般译作“不要班门弄斧”,而非“不要教鱼游泳”,但如直译,不但

达意而且新颖。反之,汉语中一些习语或成语如直译,同样可以达意,如将“雨后春笋”译为“spring up like bamboo shoots after a spring rain”,而不用“mushrooms”这个形象,照样可以让更熟悉“mushroom”的英语读者理解接受。像上述富有文化内涵的习语翻译应以意译还是直译为主,其答案似不言自明。而在中英文互译过程中,显然有更多英语语词进入了汉语,如“潘多拉的盒子”、“丑小鸭”、“酸葡萄”等源自西方文化的表达在汉语中早已为人所熟悉。相反,自汉语进入英语的表达却少得多,从而形成了中英文之间文化交际的不平等现象。

《水浒传》赛氏译本明显不同于其他两个译本的是,很多汉语特有的表述,包括习语、成语、诗词、人物译名,以及与文化关系极为密切的修辞、套语等,都尽量以直译为主。比如“风花雪月”(第2回)照直翻译成“Wind, Flower, Snow, Moonlight”(p.11);“天子”并不全译作“the emperor”,有时也译为“the son of heaven”;道教中的“天师”则是“Heavenly Teacher”。至于书中众多人物的译名、所使兵器,也尽量直译,如“及时雨”宋江是“Opportune Rain”,“黑旋风”李逵是“Black Whirlwind”,“美髯公”朱全是“Beautiful Bearded”等。赛珍珠甚至还创造了一些词来表示译入语中所没有的兵器名称,如“钢叉”、“踏弩”分别译作“iron forks”和“foot-bows”。

下面再试比较一下三译本对习语等具有丰富文化内涵的表达的不同处理。首先,对原著几乎无处不在的习语的翻译,赛译本最为大胆,也最有争议。《水浒传》中大量宋元时期鲜活生动的俚语掌故,因其蕴涵着丰富的文化信息,体现着民族和地域的文化积淀,是翻译一大难点。如下几例:

(1) 有眼不识泰山,万望恕罪。(第32回)

赛译: (We two brothers) although we have eyes could not discern the sacred T'ai Mountain and a thousand times do we ask forgiveness for our sin. (p.296)

杰译: We were at fault for not recognizing your eminence. We ask for your pardon. (p.441)

沙译: We had eyes but didn't recognize Mount Taishan! It's we who need to be forgiven. (p.937)

(2) 风水/好风水(第32回)

赛译: geomancy/meaning of winds and waters/...winds and waters... were good... (p.291)

杰译: the arts of geomancy/the condition of land situation/the spiritual nature of the surroundings/auspicious (p.437)

沙译: geomancy/geomantic conditions/propitious (p.923)

(3) 朱全(向知府)禀道:“微表小人孝顺之心,何足挂齿!”(第51回)

赛译: Chu Tung answered humbly, "It is but to show forth a little of my loyal heart, and why need so small a thing even pass one's teeth?" (p.494)

杰译: "Do not mention it," replied Chu Tung. "It is merely to express my reference to you." (p.692)

沙译: "Only a small token of my esteem," said Zhu Tong. "It's not worth mentioning." (p.1555)

(4) 一言难尽(第17回)

赛译: It is hard to say it all in a word. (p.147)

杰译: That would entail a long explanation. (p.206)

沙译: It's a long story. (p.481)

上述四例中,赛珍珠几乎都采取直译手法,充分做到了“逼似原著”,有些带有较深汉语文化烙印的词如“风水”,则采取意译与直译相结合的方式;沙译本只在“泰山”一词的翻译中对原文所传递的文化信息予以保留;杰译本则将各习语全部译成更易于目的语读者接受的表达。如果完全以译

入语读者标准来评判,赛氏译法算不上成功,然而从译者常常强调的“对原文充分等值的表述”标准来看,这无疑是对原文和源语恰当而客观的确认与尊重。当然,还应考虑译者对源语文本的确认和坚持最终是否在交流沟通效果上取得成功。因为毕竟翻译所关涉的是译出语/译入语两者,正如硬币两面,缺一不可。而赛译本七十多年来在西方多次再版,至少可说明目的语读者对经由其翻译而进入英语的这些汉语习语并不完全排斥。可以想见,如果多几个“赛珍珠”,中英文习语的互通互借定会以更为平衡的面貌呈现出来,而非现在这种英语显然处于强势地位的格局。从这一意义上说,赛珍珠的勇气不仅难得,而且具有极其重要的文化交流意义。

其次,套语的翻译也时时体现着译者的翻译理念。套语是中国古典章回体小说持久生命力的源泉之一,也是体现中国古典小说文化特色的重要因素。因此,如何对待套语翻译,不只是语言本身的问题,还与文化息息相关。套语其实已成为文本不可或缺的一部分,能够帮助传递重要的社会文化信息。就文学领域的套语研究而言,西方著名的帕里—洛德理论具有相当的权威性。该理论从考察荷马史诗中重复循环出现的诗行与场景出发,得出了西方口头史诗具有高度程式化传统的结论<sup>[8]</sup>。可以说,在语言和叙事程式化这一特点上,《水浒传》等中国古典章回体小说与古希腊荷马史诗有共通之处。而《水浒传》与西方传统小说观念的根本差别在于作者/叙述人和读者/听众在文本中的凸现。由此,倘若没有了“话说……”、“列位看官”、“欲知后事如何,且听下回分解”等套语,《水浒传》就不再是《水浒传》了,正如没有了“宴饮场景”、“英雄归来”等叙事范式,荷马史诗也就不成其为荷马史诗一样。下面举例说明三译本对套语的不同处理:

(1) ……且听下回分解。

赛译: Pray hear it told in the next chapter .

杰译: We will now relate how…/You will now learn how…/We will now see what…

沙译: Read our nest chapter if you would know .

(2) ……不在话下。

赛译: Of him/this/that no more need be said .

杰译: 未译出。

沙译: Of him we'll say no more ./Of that no more need be said .

(3) 且说……

赛译: Let it be told further/now of…

杰译: 未译出。

沙译: Let us speak rather of… (有时未译出)

(4) 话分两头……

赛译: Now the story divides into two parts .

杰译: 未译出。

沙译: Our story now divides in two parts .

上述套语基本贯穿原著全文,且措辞几乎不变。对于西方读者而言,这样的高度程式化也许是难以理解的。杰克逊或许充分考虑到目的语读者的接受能力,除变通或部分保留了上述例(1)的套语外,其他均未译出;沙译本处理较为灵活,不但在句式和措辞上略作改动,有时为照顾目的语读者的承受力,也删去了一些套语;只有赛珍珠始终坚持将套语全部译出。

那么,究竟有无必要保留套语?如保留,是全部还是部分?这是值得深思的问题。20世纪初,著名学者梁启超等人曾将法国作家凡尔纳的科幻小说《十五小豪杰》译成白话章回体形式,结果因对原著删改太多遭致批评。译界也有人曾批评中文译者对福尔斯的《法国中尉的女人》所作的删节处理,认为这样删改之后福尔斯就不是原来的福尔斯了。由此,我们是否也应思考一下,在《水滸

传》这样的古典章回体小说向外译介过程中,译文中如没有“且听下回分解”、“列位看官”这样的套语,译入语读者还能读出其真味吗?

《水浒传》原著人物众多,仅梁山好汉就有108人,各人都有诨名,加上全书涉及的众多官衔名,可谓不计其数,这是译者必须面对的又一难点。好在三位译者都未回避这块“难啃的骨头”。官衔和诨名需直译和意译兼顾,既不能只按字面逐字翻译,让英语读者不知所云;也不能不顾文化因素,一味迎合目的语,片面追求顺畅,而在英语读者中引起不必要的联想。表1举例说明各译本对诨名翻译的不同处理:

表1 《水浒传》三译本诨名翻译比较举例

诨名	赛译	杰译	沙译
及时雨宋江	Opportune Rain	Welcome Rain	Timely Rain
摸着天杜迁	Eagle Who Flutters against the Sky	Sky Feeler	The Skyscraper
花和尚鲁智深	The Tattooed Priest	Priest Hwa	The Tattooed Monk
小李广花荣	Little Li Kuan	Small Li Kuang	Lesser Li Guang
活阎罗阮小七	The Fierce King of Devils	Living Pluto	The Devil Incarnate
玉麒麟卢俊义	The Jade Ch'i Lin	Jeweled Chilin	The Jade Unicorn
母夜叉孙二娘	The Female Savage	The Night Ogre	The Witch

上述例1和例2基本不涉及文化因素,因而译文只求做到尽量准确、贴切就可以了。“及时雨”的翻译,赛译本和沙译本都较为贴切,杰译本则只译出了宋江在江湖上受欢迎的程度,而未尽述其周人之急、扶人之困、仗义疏财的秉性。“摸着天”一词,三译本分别用不同译文传递出诨名主人的高大体形,各有千秋。相形之下,例3至例7的原文都或多或少显露出源语的文化内涵,“花和尚”的译法,赛译和杰译显然都受到了译入语文化的影响,用基督教的“priest”对应佛教的“monk”一词;“小李广”虽有典故出处,然限于篇幅和其他客观原因,三位译者不约而同地选择回避,以拼音代替,而不作进一步注解。例5至例7都跟源语文化关系密切,因而译者的翻译策略尤能见出各自对待翻译中文化问题的态度是否严谨。“活阎罗”一词,沙译本最为贴切,赛译本则失之累赘冗长。“玉麒麟”一词,显然沙译现已被广泛接受,但事实上,西方传说中像马的独角兽与中国传说中“形状像鹿,头上有角,全身有鳞甲,有尾的”<sup>[9]395</sup>祥瑞之物并不完全相同。“母夜叉”一词三译本同样各不相同,赛译和沙译在传达孙二娘形象时各有侧重,但总体来说都可以接受,唯独杰译本同“阎罗”一词一样,在译文“Ogre”(西方民间神话传说中的吃人妖魔)一词中加入了过多的译入语文化信息,因而是不可取的。

又如小说中的“蒋门神”一词,赛译本和杰译本中都用了“God”一词,而沙译则采用了相对较少宗教色彩的“Giant”一词。纵观三译本,在诨名和官衔等的翻译上,作为当代译者的沙博理显得最为谨慎,在达意的前提下,他尽量不采用英语中本身文化色彩过于浓厚的词。

由此或许可以窥见当前后殖民语境下翻译的文化转向,从文化意义上的征服/被征服来说,无论是何种方向的语言传译,当代译者不但比以前获得了更多自由,其视野也更为开放。随着一些传统翻译理念被打破,原来弱勢的语言/文化符号和标记被更多地带入了强势语言/文化中,“译者本人对自身权力的确认成为‘权力转移’的因素之一”<sup>[10]196</sup>。同时,译者对自身文化传递使命的进一步自觉,使他们更为谨慎。应该承认,沙博理比几十年前的赛珍珠至少在文化要素的翻译上更得心应手了。



按照 Nida 对翻译中文化因素的五分法(即生态文化、语言文化、宗教文化、物质文化和社会文化)<sup>①</sup>,修辞应属于语言文化的一种,包括比喻、双关、借代、歇后语及藏头诗等。《水浒传》中对上述修辞手法的广泛运用,极大地增强了小说语言的艺术感染力,丰富了原著的文化内蕴。所有修辞手法中,双关(pun)被认为最难在语际间转译。所以,即使是视忠实于原著为己任的赛珍珠,在多处出现双关的地方,也只好采取意译为主的策略;沙博理在前人基础上虽有所突破,但最终仍只好多以加注方式向目的语读者阐释某些修辞的语义与文化内涵。如第 61 回,为逼迫卢俊义上梁山,“智多星”吴用设计让卢自己将一首藏头诗写于卢府墙上。诗曰:“芦花滩上有扁舟,俊杰黄昏独自游。义到尽头原是命,反躬逃难必无忧。”三位译者都结合上下文,以或多或少的注解文字解释了原文诗中藏头各字“卢俊义反”的音义关联,虽失了原诗机巧,却也不失为一种变通。可惜不是所有修辞都适合以加注方式传达给目的语读者,在行文较为紧凑的对话等部分,加注未必能达到预期效果。诚如沙博理所言:“对译者来说,又一大障碍则是众多官衔和府衙名、兵器、服饰、家用器具、礼仪、宗教、双关、谐谑、隐喻等……这些表达在英语中无法找到直接的对应词,至多只能找到大致可能对应的词而已。”“译者犹如在走钢丝。”<sup>[6]</sup>译者后记,3078-3079 这番话准确地道出了译者面对众多不可译的语词时左右为难、如履薄冰的心态。同样,赛珍珠虽极力主张直译,但对诸如修辞等微妙的文化传译,也是非常谨慎的。

## 五、赛氏译本风格的文化意义及其对西方的叛逆

本文所讨论的三译本在语言与文化各层面上的异化/归化处理,皆可说是“有意为之”,带着各自对源语/译入语文化见解的烙印。

杰译本编者在序言中指出:“杰克逊先生的译本采用了较为自由的翻译方式……对重复而冗长的陈述及人物的罗列作了明智的删节……读者将因为能欣赏到轻松明快的叙事而对杰克逊先生心怀感激。”<sup>[5]</sup>可见,杰克逊的“自由翻译方式”不但在技巧策略上是显性的,而且在理念指归上亦是张扬的。译者有意识地将自己当成上帝或主宰者,行使着支配与宰割源语文本的权力。依照 Gavronsky 的观点,这种“食肉生番型”译者“攫住原作,并尽情享受文本,即真正食用那些语词,大快朵颐……从而使自己摆脱原作者的影响”<sup>[11]</sup>312。

Nida 的“功能对等与动态对等论”认为,源语与目的语文本差异愈大,译者需作调整愈多;源语文本风格愈明显,需调整幅度愈大;译文应在功能效果而非字面上与源语文本对等,即所谓“等效”<sup>[12]</sup>。许多译论者都持类似观点,认为追求最大限度传达源语文本内涵而牺牲译入语的晓畅自然是得不偿失的。赛珍珠则认为,源语文本的“字面”从来都不是可以忽略不计的部分,其形式上的特质也不是可有可无的,因为它与源语文化及使用源语的主体无法割裂。

翻译中异化和归化的尺度还应受制于所译文本性质。作为文学经典的《水浒传》最为突出的是其语言文化的价值,倘若剥除了文化的“异质要素”(如我们在杰译本中所看到的),西方读者所能读到的仅是东方的罗宾汉故事而已。由此可见,对源语语言符号与文化内涵的取舍,对源语异于目的语各要素的屈从程度,不仅是翻译技巧和策略上的不同处理,而且处处体现着源语(文化)/目的语(文化)的权力关系。赛珍珠一向被指为过度直译,归根结底就是因为她的译本保留异质文化要素的程度,甚至到了 21 世纪的现在,仍被认为超出了应有程度。然而,既然 20 世纪 80 年代《法国中尉的女人》中译本的删改能在当时引起一片异议,认为应尊重西方文学

<sup>①</sup> 参见 E. A. Nida, *Toward a Science of Translating*, Leiden: E. J. Brill, 1964, p. 91. 转引自郭建中编《文化与翻译》, (北京) 中国对外翻译出版公司 2000 年版, 第 281 页。

传统,那么,在对待《水浒传》赛译本问题上,我们的评论者为何不能对译者充分尊重中国文化传统的勇气给予更多鼓励与认可呢?

作为来自西方世界的作家,赛氏主要作品(传记除外)皆描写中国人,这使她似乎注定不能为西方文学主流所接受。尽管其作品获得读者认可,对几代西方人了解认识中国起到了不可低估的作用,并获得被认为最具权威性的诺贝尔文学奖,但其文学成就远未得到应有的承认。美国文学史编撰者常不把她当成重要作家,对她的《大地》等作品略过不提即是明证。其翻译遭受的亦是同样的命运,因偏离所谓权威的翻译思想而与其小说有着同样尴尬而奇特的境遇:虽广受读者欢迎,却一直为权威和主流所排斥。这是值得我们深思的地方。

赛珍珠的翻译实践和小说创作从不同侧面阐释了她对东西方异质文化交流问题的看法。萨义德在《东方学》一书中认为,东方主义作为与西方殖民主义紧密相联的话语形式,通过使东方成为西方属下的“他者”,服务于西方对东方的霸权。西方之于东方是启蒙者与被启蒙者、统治者与被统治者的关系。而此过程中,西方历史上累积起来的各种东方主义文本起到了关键作用,它们不断强化着西方对东方的权力意志,导致很多西方人想当然地认为,他们有关东方的印象不需源自实证,而只需来自书本<sup>[13]</sup>。赛珍珠并不像其他西方人那样隔着距离猜测东方。她幼年跟随私塾先生读四书五经,听奶妈、厨师讲“三国”、“水浒”故事。在中国近四十年,她亲历辛亥革命等战乱,与当时各阶层人士均有广泛交往,并在社会底层中“找到了人类最纯真的感情”,虽也目睹过他们的愚昧残忍,却不以高高在上的西方人眼光去审判他们身上人类共有的劣根性,而从文化上剖析其原因。甚至中国人对动物的冷酷这个问题,她也在困惑之后找到了宗教原因,认为“是佛教思想的渗透造就了他们对动物的态度”<sup>[14][158]</sup>。当一个人对异质文化中的陋习也能持客观公允的姿态,那么他就是合格的跨文化沟通者。在目睹西方用软硬兼施的双重手段统治东方之后,赛珍珠抛弃了自己所属的阵营,转而在用笔和心灵书写东方。她对当时西方已然盛行的构筑在东方主义文本基础上有关东方经验的反叛是双重的,深刻的。

赛珍珠在小说创作中展现了与西方人平等的东方人群体。《大地》虽遵循西方作家撰写家族史的传统(三部曲分别写了农民王龙一家三代人),但叙事结构松散,似中国传统章回小说般常出现旁生枝节的叙事;小说语言也渗透着汉语的影响,如“morning rice”(早饭)、“noon meal”(午饭)、“my sons' father”(孩子他爹)等汉语式表达随处可见<sup>[15]</sup>。其翻译则从另一侧面阐释了她对异质文化交流问题的看法。通过最大限度的直译,她让那些生活在11、12世纪的中国人自己说话,让东方自己“表述”自己。在翻译中确实存在“由谁表述”的问题,对源语中异于目的语各要素的屈从程度,不仅是技巧策略的不同处理,也体现着权力关系。异化归化之争、源语与译入语何者为译文归宿的问题,显示了各自对话语权的争夺,而这绝非译者的意气之争。文本性质决定着异化和归化尺度,《水浒传》作为中国文化经典的性质,决定了赛珍珠采取以异化为主的翻译策略非但无可厚非,而且是极其恰当的。

作为西方最早进入中国的传教士的后代,也许赛珍珠从身份上与前英国驻华外交官杰克逊并无二致。然而,当西方以传教和武力的双重方式控制与宰割中国之时,赛珍珠却试图以译者身份扭转这种单向征服的局面,她从汉语征服英语开始,进而引向深层的文化乃至意识形态的反向征服,以抵御目的语文化占主导地位的趋势。20世纪初,当政治、地理乃至意识形态的殖民与被殖民化如火如荼地展开之时,文学翻译已然成了东西方之间控制与反控制、征服与反征服的工具,赛珍珠与杰克逊恰巧成了这一领域两种倾向的代表。

作家创作活动中的叛逆常出于无意识;译者对源语和目的语相互关系的处理,则多是有意识的。赛珍珠的小说代表作《大地》为西方人了解真实的东方开启了一扇门;她的《水浒传》译本则是对西方的第二层反叛,一种自觉的深层反叛。在 *All Men Are Brothers* 中,英语成了主要承载传播源语文化任务的工具。她完全摒弃了东方主义者所构建的话语霸权,而是以汉语为依归,绝不随意

揣度,恣意修正。不同于萨义德等来自东方和“他者”世界的学者,赛珍珠以其特立独行的译作,颠覆了英语语言和文本所构建的价值体系,从西方阵营里发出了叛逆的声音。这种见识显露于七十多年前殖民主义甚嚣之时,因而尤其可嘉和难能可贵。

### [参 考 文 献]

- [1] [美]彼德·康:《赛珍珠传》,刘海平、张玉兰、方柏林等译,桂林:漓江出版社,1998年。[P.Conn, *Pearl S. Buck: A Cultural Biography*, trans. by Liu Haiping, Zhang Yulan, Fang Bolin, et al, Guilin: Lijiang Publishing House, 1998.]
- [2] 马红军:《为赛珍珠的“误译”正名》,《四川外语学院学报》2002年第3期,第122-126页。[Ma Hongjun, "In Defense of Pearl S. Buck's 'Mistranslation'," *Journal of Sichuan International Studies University*, No. 3 (2002), pp. 122-126.]
- [3] 李林波:《对赛珍珠《水浒传》译本的文化意义的再思》,《四川外语学院学报》2004年第6期,第115-119页。[Li Linbo, "Rethinking on the Cultural Significance of Pearl S. Buck's Translation of *All Men Are Brothers*," *Journal of Sichuan International Studies University*, No. 6 (2004), pp. 115-119.]
- [4] Shi Nai'an & Luo Guanzhong, *All Men Are Brothers (Shuihu Zhuan)*, trans. by P.S. Buck, New York: The Heritage Press, 1948.
- [5] Shi Nai'an & Luo Guanzhong, *Water Margin (Shuihu Zhuan)*, trans. by J. H. Jackson, Shanghai: The Commercial Press, Ltd., 1937.
- [6] Shi Nai'an & Luo Guanzhong, *Outlaws of the Marsh (Shuihu Zhuan)*, trans. by S. Shapiro, Beijing: Foreign Languages Press, 1999.
- [7] 陈永国:《代序:翻译的文化政治》,见陈永国主编:《翻译与后现代性》,北京:中国人民大学出版社,2005年,第1-17页。[Chen Yongguo, "As Preface: The Cultural Politics of Translation," in Chen Yongguo (ed.), *Translation and Postmodernity*, Beijing: China Renmin University Press, 2005, pp. 1-17.]
- [8] J.M. Foley, *The Theory of Oral Composition: History and Methodology*, Bloomington: Indiana University Press, 1988.
- [9] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编:《现代汉语词典》,北京:商务印书馆,1994年。[The Dictionary Editorial Office, Institute of Linguistics, CASS (ed.), *Modern Chinese Dictionary*, Beijing: The Commercial Press, 1994.]
- [10] E. Gentzler, "Translation, Poststructuralism and Power," in M. Tymoczko & E. Gentzler (eds.), *Translation and Power*, Boston: University of Massachusetts Press, 2002, pp. 195-218.
- [11] L. Chamberlain, "Gender and the Metaphors of Translation," in L. Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, New York and London: Routledge Taylor & Francis Group, 2004, pp. 306-321.
- [12] E. A. Nida, *Language, Culture, and Translating*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [13] [美]爱德华·W. 萨义德:《东方学》,王宇根译,北京:生活·读书·新知三联书店,1999年。[E. W. Said, *Orientalism*, trans. by Wang Yugen, Beijing: SDX Joint Publishing Company, 1999.]
- [14] [美]赛珍珠:《我的中国世界》,尚营林、张志强、李文中等译,长沙:湖南文艺出版社,1991年。[P. S. Buck, *My Several Worlds: A Personal Record*, trans. by Shang Yinglin, Zhang Zhiqiang & Li Wenzhong, et al, Changsha: Hunan Literature & Art Publishing House, 1991.]
- [15] P. S. Buck, *The Good Earth*, New York: Washington Square Press, 2003.